

Navidava puri nihua (Bolivien)

Navidava puri nihua, huahuanoka kusi chu ñamy,
Niño Jesus yuryt laycu anataña lakistany.
Jicha katusta na kamy, Belenarusa rañani, huahuanaca.

Weihnacht ist gekommen, lasst uns den Kindern eine Freude bereiten, weil das Jesuskind geboren ist und uns Spielzeug bringen wird.

Nun kommt mit Kinder, wir wollen nach Bethlehem gehen.

Alli Viene Jesucristo (Bolivien)

Alli viene Jesucristo con sus voces de cristal
alumbrando a todo el mundo con su rayo celestial.
Del arbol nació la rama de la rama nació la flor de la
flor nació Maria de Maria el Redentor.

Dort kommt Jesus mit seiner kristallklaren Stimme, er erleuchtet die ganze Welt mit seinem himmlischen Strahl.

Aus dem Baum ist der Ast geboren, aus dem Ast ist die Blume geboren,

Aus der Blume ist Maria geboren, aus Maria ist der Erlöser geboren.

Dime Maria (Argentinien)

Dime Maria, por gracia y favor, quien es ese niño
que anoche nació.
Dice el pandero dulcisimo son, cantemos halagos
que ya nació Dios.

Sag mir bitte Maria, wer ist dieses Kind, das gestern Abend geboren wurde? Der Tambourinspieler sagt süß, lasst uns Schmeicheleien singen, weil der Sohn Gottes geboren wurde.

Adorar el Niño (Venezuela)

Adorar al niño corremos pastores, que esta en el
portal llevemosle flores.
Adoraro el misterio de la Trinidad, que son tres
personas y es un Dios nomas. Una palomita anunció
Maria, que en su seno santo el encarnaria.

Um den Jungen zu verehren, lasst uns Hirten dorthin laufen. Er ist im Stall, bringen wir ihm Blumen mit. Verehren wir das Wunder der Dreifaltigkeit, welches drei Personen aber nur ein Gott ist.

Ein Täubchen verkündete Maria, dass in ihrem heiligen Schoss ein Mensch wird.

Señora Doña Maria (Chile)

Señora Doña Maria que le traigo a mi hijito.
Pa' que le meza su cuna cuando llore su niñito.
Arrurru, arrurru duermete, Niño Jesus.

Mutter Maria, was soll ich meinem Kleinen mitbringen?

Wiege die Krippe, wenn das Kind schreit. Arrurru, Arrurru, schlaf Jesuskind.

Südamerikanische Weihnachten

Reizvoll für unsere Ohren ist die Musik der südamerikanischen Strassenmusikanten. Die Klänge entführen uns mitten auf der Strasse in ferne Länder und lassen uns den Alltagsstress vergessen. Viele Melodien kommen uns bekannt vor und berühren uns im Innern. Oft bemerken wir erst viel später, wie eine der Weisen uns über viele Stunden hinweg begleitet – wie ein Engel.

Anders als bei unseren Weihnachtsliedern, in denen die Melodie und ihre kunstvolle Harmonisierung eine Einheit bilden, tritt bei den südamerikanischen Advents- und Weihnachtsliedern ein vielschichtiger Rhythmus zur Melodie – die manchmal kühne Harmonik bleibt innerhalb der Stücke oft auf wenige Akkorde beschränkt.

Ariel Ramírez (*1921) komponierte seine kreolische Messe im Jahr 1963. Rhythmen und Melodien vor allem aus Argentinien sind die Grundlage dieses in ganz Südamerika beliebten Werkes. Während die Misa Criolla auf den traditionellen Ordinariumstexten beruht, ist die Grundlage der Navidad Nuestra ein naives Gemälde der Geburt Christi. Wiederum verwendet Ramírez verschiedene Stimmen der lateinamerikanischen Regionen. Die Zusammenarbeit mit dem Volksdichter Felix Luna hat zu einem faszinierenden Werk geführt.

Populäre einfache Lieder aus Venezuela, Bolivien, Chile und Argentinien ergänzen unsere Abendmusik und laden Jung und Alt ein zum Mitsingen oder Mitsummen. Die Volksnähe der Musik und ihre naive Einfachheit kommuniziert - wie das Weihnachtsfest - zentrale Werte menschlichen Lebens.

Natürlich merkt man all dieser Musik an, dass sie bei anderen Temperaturen gesungen wird, als das bei uns der Fall ist: «In Südamerika erheben in der Heiligen Nacht viele Volkschöre ihre Stimmen zu einem jubelnden Fest, und kein Schnee umgibt sie, sondern eine warme Sommernacht.»



Grupo «ACUARELA»

Kantorei der Stadtkirche Solothurn

Südamerikanische Weihnachten

Mit der Misa Criolla und der Navidad
Nuestra von Ariel Ramírez

Mitwirkende

- Grupo «ACUARELA»
- Kantorei der Stadtkirche Solothurn,
Leitung: Markus Cslovjecsek

Aufführungen

Sonntag, 17. Dezember 06, nachmittags in der
Stadt Solothurn (Bei guter Witterung im Freien)

Freitag, 22. Dezember 06, 20.00 Uhr, Konzert,
ref. Kirche Grafenried (BE)

Samstag, 23. Dezember 06, 17.00 Uhr, Konzert,
kath. Kirche Bellach

Samstag, 23. Dezember 06, 20.00 Uhr, Konzert,
ref. Stadtkirche Solothurn

Sonntag, 24. Dezember 06, 23.00 Uhr, Christnacht-
feier, ref. Stadtkirche Solothurn (Ausschnitte)

Sonntag 07. Januar 07, 09.30 Uhr, ref. Kirch-
gemeindehaus Riedholz (Ausschnitte)

Eintritt frei – Kollekte zur Deckung der Unkosten

Kontakt

www.kantorei-so.ch

AGENDA
TP
Eine Veranstaltung der
Reformierten Kirchgemeinde Solothurn
Ein Kulturreferat
des Lotteriefonds der Kantone Bern und Solothurn

VOkultur
Lotteriefonds Kanton Solothurn

Programm

Misa Criolla

Ariel Ramírez (*1921)

Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei

Der Kyrie-Ruf basiert auf dem Rhythmus der «vidalabaguala». Diese Musik ist charakteristisch für Nord-Argentinien und lässt die Einsamkeit des Lebens auf dem kargen Hochplateau erahnen. Das Gloria, ein «carnavalito» unterbrochen von einem «yaravi», sprüht vor Lebensfreude. Der «chacerera trunca», ein Thema aus Zentral-Argentinien, ist die impulsive Basis des Credo. Einer der schönsten und ungewöhnlichsten bolivianischen Rhythmen, der «carnaval cochabambino», wird für das Sanctus verwendet, während das Agnus Dei in einem typischen Stil aus den Pampas «estilo pampeano» wieder an der Ruhe und Einsamkeit des Kyries anknüpft und so den musikalischen Bogen schliesst.

Navidad nuestra

Ariel Ramírez

Die Verkündigung, die Wanderung, die Geburt, die Hirten, die drei Könige, die Flucht

Der Verkündigung Mariae liegt ein «chamamé» zugrunde. Eine «huella pampaeana» bildet die Basis für Joseph und Marias Wanderung und eine «vidala catamarqueña» für die Geburt. Für die Hirtenszene verwendet er einen «chaya riojana» Rhythmus und für die drei Könige einen «takirari», während die abschliessende Flucht der heiligen Familie in einer «vidala tucumana» dargestellt wird.

Südamerikanische Weihnachtslieder

Vamos pastorcillos (Argentinien)

Vamos pastorcillos, vamos a Belén, que en Belen
acaba Jesus de nacer.

Vamos pastorcillos, vamos a Belén, a ver a Dios Niño
nacido recién.

Las flores del campo sequitas estan, con sus lagrimas
las hace brotar.

Que linda es la palma que esta en el palmar, mas
lindo es el Niño que está en el altar.

Lasst uns gehen Hirten, lasst uns nach Bethlehem gehen, weil Jesus gerade in Bethlehem geboren wurde.

Lasst uns gehen Hirten, lasst uns nach Bethlehem gehen, um den neugeborenen Gottessohn zu sehen. Die Wiesenblumen sind ausgetrocknet, mit seinen Tränen lässt er sie wieder spriessen.

Wie schön ist die Palme, aber schöner noch ist das Kind, das in der Krippe liegt.

Navidad Nuestra

La anunciación

Jinete de un rayo rojo
Viene volando el Angel Gabriel
Con sable punta de estrella
Que vuele «Plate cabacate»
Que Dios te salve María.
La más bonita cuñataí
La flor está floreciendo.
Crece en la sangre de tu «cuclumi».

Soy la esclava del señor
Llevando su corazón.
Capullo que se hace flor
Y se abrirá en Navidad.

El Angel Gabriel ya vuelve
Al pago donde se encuentra Dios.
Mamá parehó Angelito
Que tan contento te vuelves vos.

La más Hermosa «cuñata»
Los ojos son dos estrellas
Su voz el canto de un yeruti.

Die Verkündigung

Der Erzengel Gabriel kommt
Durch die Lüfte geritten
Mit einem Säbel aus Sternen.
Gebenedeit seiest Du, María,
Die schönste unter allen.
Die Blume blüht bereits,
Wächst in deinem Schoss.

Ich bin die Sklavin des Herrn
Und trage sein Herz
Von Knospe zur Blume,
Die an Weihnachten blühen wird.

Der Engel Gabriel geht zurück,
Dorthin wo Gott wohnt:
«Was ist passiert, Engelchen,
Dass du so glücklich zurückkommst?»

Die Schönste aller schönen,
Die Augen sind zwei Sterne,
Ihre Stimme Engelsgesang.

La peregrinación

A la huella, a la huella, José y María,
Por las pampas helados
Cardos y ortigas, cortando campo,
No hay cobijo ni fonda. Sigán andando.
Florecita del campo clavel del aire,
Si ninguno te aloja, dónde naces,

Donde naces florecita que estás creciendo,
Palomita asustada, grillo sin sueño.

A la huella, la huella, José y María,
Con un Dios escondido nadie sabía.
A la huella, la huella, los peregrinos,
Préstenme una tapera, para mi niño,
A la huella, la huella, soles y lunas,
Los ojitos de almendra, piel de aceituna.

Ay, burrito del campo, buey barcino,
Que mi niño ya viene, háganle sitio,
Un ranchito de quinchá, solo me ampara,
Dos alientos amigos, la luna clara.

Die Pilgerfahrt

Die Spuren, die Spuren, Joseph und Maria
Frierend durch die Pampas.
Distel und Brennessel, die Felder überquerend,
Es gibt keinen Unterstand, keinen Gasthof, gehen weiter
Blume aus dem Feld, Nelke aus der Luft.
Wenn dich niemand beherbergt, wo kommst du zur Welt?

Wo kommst du zur Welt, wachsende Blume,
Beängstigte Taube, schlaflose Grille.

Die Spuren, die Spuren, Joseph und Maria
Mit einem versteckten Gott, niemand wusste es.
Die Spuren, die Spuren, die Pilger.
Leihen Sie mir für mein Kind eine Unterkunft?
Die Spuren, die Spuren, Sonne und Mond,
Die Mandelaugen, die schöne Haut.

Ay, Esel, ay, Ochse,
Mein Kind kommt schon an, macht ihm Platz.

Nur ein kleiner Unterstand schützt mich,
Der Atem von zwei Freunden, der klare Mond.

El nacimiento

Noche anunciada, noche de amor,
Dios ha nacido pétalo y flor.
Todo es silencio y serenidad,
Paz a los hombres,
Es Navidad.
En el pesebre, mi redentor,
Es mensajero de paz y amor.
Cuando sonrío, se hace la luz,
Y en sus bracitos, crece una cruz.

Ángeles canten sobre el portal,
Dios, ha nacido es Navidad.
Esta es la noche que prometió
Dios a los hombres y ya llegó

Es nochebuena no hay que dormir
Dios ha nacido, Dios está aquí.

Die Geburt

Verkündete Nacht, Nacht der Liebe,
Gott ist geboren, Blüte und Blume,
Alles ist Stille, alles ist Ruhe.
Friede den Menschen,
Es ist Weihnachten.
In der Krippe, mein Erlöser
Ist Bote des Friedens und der Liebe.
Wenn er lächelt, wirds hell
Und in seinen Armen wächst das Kreuz.

Engel singet an der Krippe:
Gott ist geboren, es ist Weihnacht.
Dies ist die Nacht, die Gott den Menschen
versprach, sie ist schon da.

Es ist Heiliger Abend, wir sollten nicht schlafen.
Gott wurde geboren, Gott ist da.

Los pastores

Vengas pastores del campo
Que el rey de los Reyes ha nacido ya
Vengas antes que amanezca
Que ya apunta el día
La noche se va.

Albahaca y romero, tomillo y laurel,
Que el Niño se duerma al amanecer.

Lleguen de Pinchas y Chuquis
De Aminga y San Pedro,
De Arauco y Pomán,
Antes que nadie le adore
Quisillos y flores le vamos a llevar

Pídanle a Julio Romero caballos
De paso y su mula de andar
Con cajas y con guitarras
Iremos cantando por el olivar.

Ay Navidad de Aimogasta!
Aloja y añopa no habrá de faltar.
Mientras la luna riojana
Se muere de ganas de participar.

Die Hirten

Kommt, Hirten vom Feld,
Der König der Könige ist geboren.
Kommt bevor es taget,
Der Tag erwacht schon,
Die Nacht geht.

Basilikum, Rosmarin, Thymian und Lorbeer -
Beim Tagesanbruch, das Kind schläft ein.

Kommt aus Pinchas und Chuquis,
Von Aminga und San Pedro,
Von Arauco und Pomán,
Bevor andere ihn anbeten.
Käse und Blumen werden wir ihm bringen.

Fraget Julio Romero nach Pferden
Und seinen Eseln.
Mit Tambourinen und Gitarren
Werden wir singend durch die Olivenhaine gehen.

Ay, Weihnachten von Aimogasta,
Am Essen und Trinken wird es uns nicht mangeln.
Sogar der Mond oben im Himmel
Stirbt aus Lust mitzufeiern.

Los Reyes Magos

Llegaron ya los reyes y eran tres
Melchor, Gaspar y el negro Baltazar.
Arrope y miel le llevarán
Y un poncho blando de alpaca real.

Changos y chinitas duérmanse
Que ya Melchor, Gaspar y Baltazar,
Todos los regalos
Dejarán para jugar mañana al despertar.

El Niño Dios muy bien lo agradeció
Comió la miel y el poncho lo abrigó.
Y fue después que los miró
Y a media noche el sol relumbró.

Die Drei Könige

Die Könige kamen und es waren drei:
Melchior, Kaspar und Balthasar, der Schwarze.
Traubensaft und Honig werden sie ihm bringen
Und einen weichen Poncho aus königlicher Alpaca.

Buben und Mädchen schlafet jetzt ein,
Weil Melchior, Kaspar und Balthasar
Eure Geschenke bringen werden,
Mit denen ihr Morgen früh spielen werdet.

Das Gottkind war ihnen sehr dankbar.
Es ass den Honig und der Poncho gab ihm warm.
Und als es die Könige ansah,
Schien die Sonne um Mitternacht.

La Huida

Vamos! Vamos! Burrito apura!
Si no te apuras los van a pillar
Largo el camino, largo el salitral
Ya tocan a degollar
Ya está sangrando el puñal
Si no te apurar los van a pillar.
Vamos! Vamos! Burrito, apura!

Niño bonito, no llores mi amor
Ya llegaremos a tierra mejor.

Duérmete ya no lloris
Ouna en mis brazos te haré.
Bombos legüeros en mi corazón
Vamos! Vamos! Burrito apura! Vamos!

Die Flucht

Hü, hü, Esel, beeil dich,
Sonst werden sie sie auffangen.
Der Weg ist lang, weit das Salpeterfeld.
Sie rufen schon zum Niedermetzeln,
Der Dolch ist schon voll Blut.
Wenn du dich nicht beeilst, werden sie sie auffan-
gen.
Hü, hü, Esel, beeil dich!

Schönes Kind, weine nicht, mein Liebes.
Wir werden ein besseres Land erreichen.

Schlaf schon ein, weine nicht.
In meinen Armen werde ich dich wiegen.
Hü, hü, Esel beeil dich, hü!

